

Leipzig – Travnik · Winter-Nachrichten 2023 · Zimske vijesti 2023.



Spenderübergabe vor fast 1000 Gästen im Gewandhaus *Primopredaja donacija pred skoro 1000 gostiju u Gewandhausu*

Liebe Freundinnen und Freunde, lieber Partnerinnen und Partner Drage prijateljice i prijatelji, drage partnerke i partneri,

das 20. Jubiläumsjahr der offiziellen Städtepartnerschaft ist in der Zielgeraden, der Advent in vollem Gange, das Jahresende in Sicht. Wir wünschen Ihnen und Euch eine friedvolle Zeit zwischen den Jahren und uns allen FRIEDEN FRIEDEN FRIEDEN! Bunt durcheinander sagen wir nun DANKESCHÖN an alle, die 2023 wunderbare Projekte wie Buchmesse-Veranstaltungen, 20-Jahre-Bürgerreise, Travnikerbesuch und Benefizkonzert möglich gemacht haben:

Jubilarna 20. godina oficijelnog gradskog partnerstva skoro je pred kraj, već smo u adventsko doba, uskoro će biti kraj godine. Želimo Vam mirno vrijeme na kraju godine, a nama svima MIR MIR MIR! Ovom prilikom želimo reći HVALA svim koji su nam 2023. godine omogućili projekte kao što su bili Sajam knjiga, putovanje građana u 20. godini, posjeta Travničana Lajpcigu i dobrotvorni koncert. Hvala:

der Leipziger Buchmesse mit Oliver Zille und Laura Büching
Lajpciškom sajmu knjiga s Oliverom Zilleom i Laurom Büching,



dem unermüdlichen Literaturfreak und Vorstandsbegleiter Christian Hönemann
neumornom bibliofilu i pomoćniku predsjedništva Christianu Hönemannu,

der Stadt Leipzig, RIZ mit Dr. Gabriele Goldfuß und Dr. Sabine Willenberg
gradu Lajpcigu, odjeljenju za međunarodnu saradnju sa dr Gabrielom Goldfuß i dr Sabinom Willenberg,



der Gemeinde Travnik mit Bürgermeister Dr. Kenan Dautovic und stv. Bürgermeister Azem Ejubovic
Općini Travniku s načelnikom dr Kenanom Dautovićem i pomoćnikom načelnika Azemom Ejubovićem,

dem Verlag Dram radosti mit Snjezana Köpruner und Enes Skrgo
izdavačkoj kući Dram radosti sa Snježanom Köpruner i Enesom Škrgom,



dem Centar za edukaciju mladih Travnik mit Nedim Pripoljac, Adis Arnautovic & Kolleginnen
Centru za edukaciju mladih Travnik s Nedimom Pripoljcem, Adisom Arnautovićem i njihovim kolegicama,

Denisa Jusufovic Secic & allen fleißigen Travniker Dolmetscherinnen
Denisi Jusufović Šečić i svim vrijednim tumačicama iz Travnika,

der Wohnungsbaugenossenschaft Kontakt mit Jörg Keim
stambenoj zadruzi Kontakt s Jörgom Keimom,



dem Jugend- und Altenhilfverein Paunsdorf mit Heiko Immisch & Kolleginnen
udruženju za pomoć mladim i starim u Paunsdorfu sa Heikom Immischem i njegovim kolegicama,



der LVV und den Mitgliedern der L-Gruppe mit Frank Viereckl, Peter Krutsch & Kolleginnen
društvu LVV i članovima grupe L s Frankom Vierecklom, Peterom Krutschem i njihovim kolegicama,

dem Freundeskreis Bundeswehr Leipzig e.V. mit Jürgen Kötter
prijateljskom udruženju Bundeswehr Lajpcig e.V. sa Jürgenom Kötterom,



dem Ausbildungskommando der Bundeswehr in Leipzig unter Generalmajor Michael Hochwart
[Commandi obuka Bundeswehr-a u Lajpcigu pod rukovodstvom general-majora Michaela Hochwarta,](#)



dem Gewandhaus zu Leipzig
[Gewandhaus-u u Lajpcigu,](#)



der BBW-Gruppe Leipzig mit Tobias Schmidt
[grupi BBW u Lajpcigu s Tobiasom Schmidtom,](#)

dem Zoo Leipzig und seinem Förderverein
[Zoološkom vrtu i udruženju za njegovo unapređenje,](#)

den BBVL Eagles mit Julius Jakob und allen Trainer:innen
[košarkaškom klubu BBVL Eagles sa Juliusom Jakobom i svim trenerima i trenericama,](#)



der Autorin und Übersetzerin Christine Koschmieder
[autorica i prevoditeljica Christine Koschmieder,](#)

Dr. Barbara Salden für alle Übersetzungen
[Dr Barbari Salden na svim prevodima,](#)

der Albert-Schweitzer-Schule Leipzig mit Annett Lehmann & Kolleginnen
[školi Alberta Schweitzera u Lajpcigu s Annettom Lehmann i njenim kolegicama,](#)

den Slackliner:innen um Lea Albert und Adin Pinjo
[slacklinerima i slacklionicama oko Lee Albert i Adina Pinjoa,](#)



den Tänzerinnen vom Kreativzentrum Grünau & vom Plesni studio Maya
[pljesačicama iz Kreativnog centra Grünau te iz Plesnog studija Maye Travnik,](#)

der AG Straßenfest 20 Jahre mit Carola, Claudia, Aileen, Antje, Anett, Merse, Uwe, René & Jürgen
[radnoj grupi Ulična fešta prilikom 20. godišnjice s Carolom, Claudiom, Aileenom, Antjeom, Merseom, Uweom, Renéom i Jürgenom](#)

Romina Wolff für die Websitebetreuung
[Romini Wolff na brizi oko web-stranice,](#)

Gun Wook Lee für den Geburtstagskarten-Service
[Gunu Wooku Leu na servisu rođendanskih čestitki](#)

sowie allen Gästen, Helfenden, Mitreisenden und Mitdenkenden, ohne die das 20. Jahr Leipzig-Travnik nicht möglich gewesen wäre.
[kao i svim gostima, pomoćnicima, saputnicima te misliocima, bez kojih ne bi bila moguća 20. godina Lajpcig-Travnik.](#)

*DANKE - HVALA LIJEPO! Herzlich, Euer Leipzig-Travnik-Vorstand
Srdačan pozdrav, Vaše predsjedništvo udruženja Lajpcig-Travnik*

Baubeginn zur Neugestaltung der Bosanska ulica Započelo je preuređenje Bosanske ulice

Die Bauarbeiten zur Umgestaltung des ersten Teils der Bosanska ulica haben im November begonnen. Wir dürfen gespannt sein und wünschen den Travnikern einen eis- und schneefreien Bauwinter!

U novembru su započeli radovi na preuređenju prvog dijela Bosanke ulice. Značajljni smo što će nastati, a želimo Travničanima zimu bez leda i snjega da bi dobro napredovali u preuređenju.

[Mehr zum Projekt von Stadt Travnik, Stadt Leipzig und Engagement Global](#) [Više o zajedničkom projektu općine Travnika, grada Lajpciga i organizacije Engagement Global](#)



Grandioses Benefizkonzert der Bundeswehr am 6.11. Grandiozni dobrotvorni koncert Bundeswehr-a (vojske SRNj) 6. novembra

Bereits zum 24. Mal veranstaltete die Bundeswehr am 6. November ihr traditionelles Benefizkonzert im Gewandhaus zu Leipzig. Vor rund 1.000 Zuhörern rockte das Luftwaffenmusikchor Erfurt unter Dr. Tobias Wunderle das Gewandhaus. Der Leipzig-Travnik e.V. und der Großstadtkinder e.V. / Theatrium erhielten aus dem Konzerterlös Spenden von je 10.000 € für Kinder- und Jugendarbeit. Unser großer

Dank für diese großartige monetäre Wertschätzung von ehrenamtlicher Kinder- und Jugendarbeit gilt den Veranstaltern: dem Freundeskreis Bundeswehr Leipzig e.V. unter Jürgen Kötter, dem Ausbildungskommando der Bundeswehr in Leipzig unter Generalmajor Michael Hochwart und dem Gewandhaus zu Leipzig.“

Unser herzlicher Dank gilt auch dem Kollegium der Bereitschaftspolizei in der Essener Straße, die uns im Gewandhaus mit einer Barspende überraschten.

Već po 24. put Bundeswehr je 6. novembra održavao svoj tradicionalni humanitarni koncert u Gewandhausu u Lajpcigu. Pred oko 1.000 slušalaca svirao je u Gewandhausu muzički bend zračne snage iz Erfurta pod dirigentom dr Tobijasa Wunderla. Udruženje Lajpcig-Travnik i udruženje za djecu iz velegradova/Theatrium dobili su od prihoda od koncerta donaciju od po 10.000 eura za rad s djecom i omladincima. Na tom velikom monetarnom priznanju dobrovoljnog rada s djecom i omladincima, želimo se zahvaliti organizatorima: prijateljskom udruženju Bundeswehr Lajpcig e.V. sa predsjedavajućim Jürgenom Kötterom, Commandi obuka Bundeswehr-a u Lajpcigu pod rukovodstvom general-majora Michaela Hochwarta te Gewandhaus-u.

Također se zahvaljujemo kolegama iz dežurne službe policije u ulici Essener Strasse koje su nas iznenadili u Gewandhaus-u gotovinskom donacijom.

Travniker in Leipzig – kurze Rückblicke Travničani u Lajpcigu – kratki osvrt

Julius Jakob, BBVL Eagles & Vorstand Leipzig-Travnik: Nach langer Zeit besuchte uns vom 7. bis 10. November die Auswahlmannschaft der weiblichen Jugend vom KK Travnik unter Coach Sanin Karac. Zur Erholung von der langen Busfahrt ging es am ersten Abend gemeinsam mit den Mädels der Eagles in die Sachsenterme. Am Tag darauf besichtigten wir gemeinsam das Neue Rathaus inklusive Besteigung des Rathauses - uns bot sich eine fantastische Aussicht! Bereits im Training mit Eagles-Coach Nándor Kovács zeigten die im bosnischen Basketball sehr erfolgreichen und seit vielen Jahren zusammen trainierenden Travnikerinnen dann am Abend ihr Können. So überraschte der deutliche Sieg unserer Gäste im Freundschaftsspiel am folgenden Abend nicht. Gewiss ist jedoch, dass sich die Eagles auf die Revanche in Travnik im Mai 2024 gut vorbereiten werden. Zum Abschluss gab es Pizza und Pita für alle Spielerinnen sowie Eagles-Trainingsshirts für die Travnikerinnen als Abschiedsgeschenk. Unser Fazit: Eine kurze, aber sehr intensive Zeit mit unseren Gästen aus Travnik, von und mit denen wir basketballerisch noch einiges lernen können! Vidimo se u maju u Travniku!

Julius Jakob iz košarkaškog kluba BBVL Eagles i član predsjedništva Lajpcig-Travnik: Od 7. do 10. novembra nas je poslije dugog vremena posjetila izborna ekipa djevojaka iz košarkaškog kluba Travnik sa svojim trenerom Saninom Karčem. Da bi se djevojke malo odmorile od dugotrajnog putovanja autobusom, išle su prvo večer zajedno s našim djevojkama u bazen Sachsenterme. Dan poslije, zajedno smo razgledali Novu gradsku vijećnicu, penjali smo se na toranj odakle smo imali fantastični razgled. Već naveče u treningu s trenerom kluba Eagles Nándorom Kovácsom, pokazali su onda u bosanskoj košarci veoma uspješne Travničanke, koje već dugo vrijeme zajedno treniraju, da znaju igrati košarku. Tako sljedeće večeri nije iznenadila jasna pobjeda naših gostiju u prijateljskoj utakmici. Međutim, igralice kluba Eagles sto posto će dobro spremiti uzvraćanje u Travniku u maju 2024. godine. Na kraju su sve igralice dobile pizzu i pitu te Travničanke još majice kluba Eagles kao oproštajni poklon. Naš zaključak: Imali smo jako intenzivno vrijeme s našim gostima iz Travnika, od kojih i s kojima još mnogo možemo naučiti što se tiče košarke! Vidimo se u maju u Travniku!

Anne Schröder, Leiterin der Kindertagesstätte Wilmar-Schwabe-Str. & Wolfgang Merseburger, Vorstand des Leipzig-Travnik: Wie schon vor einigen Jahren weilten zwei Kolleginnen aus dem Kindergarten zu Travnik zum Erfahrungsaustausch und zur Hospitation in Leipzig. Da das BBW seit Jahren den Verein unterstützt, lag es nahe, die bosnischen Kolleginnen in einem unserer BBW-Kindergärten agieren zu lassen. Die Einrichtung in der Wilmar-Schwabe-Straße nahm sich unserer Gäste an – dafür danke! Die fühlten sich sehr wohl und waren sehr schnell mit dem Team und den Kindern vertraut. Danke an den Kollegen, der mit seinen Englischkenntnissen auch noch die letzten Sprachbarrieren ausräumte. Spielend, gestikulierend, lächelnd und mit offenen Herzen – so kann man das Miteinander beschreiben. Unsere charmanten Gäste konnten gar nicht mit ihrem herzlichen „HVALA“ aufhören. Städtepartnerschaft mit Herz tut gut, weil sie den Menschen guttut.

Anne Schröder, direktorica obdaništa u ulici Wilmar-Schwabe-Strasse i Wolfgang Merseburger, član predsjedništva Lajpcig-Travnik: Kao i već prije neku godinu, boravile su dvije kolegice iz obdaništa u Travniku radi razmjene iskustava i radi hospitačije u Lajpcigu. Budući da grupa BBW već godinama podržava udruženje, kolegice iz Bosne su otišle u obdanište čiji je vlasnik BBW. Tako je obdanište u ulici Wilmar-Schwabe-Strasse primilo naše goste. Hvala Vam! Kolegice su se dobro osjetile u obdaništu i brzo upoznale team i djecu. Hvala još i kolegi koji zna engleski tako da su se izgubile zadnje jezične barijere. Igrajući, gestikulirajući, smješajući i s otvorenim srcem – tako se može opisati zajednički rad. Naši šarmantni gosti skoro nisu prestali srdačno reći HVALA. Gradsko partnerstvo sa srcem je dobro jer je dobro za ljude.

Annett Lehmann, Albert-Schweitzer-Schule & Vorstand Leipzig-Travnik: Am 8. und 9. November besuchten uns zwei Kolleginnen aus unserer Partnerschule DUGA in Novi Travnik. Sie nahmen an einer Unterrichtsstunde in einer 7. Klasse teil. Nach einem ausführlichen Gespräch mit Schulleiter Ronald Legler und Kollegin Annett Lehmann zeigten wir ihnen bei einem Rundgang durch das Förderzentrum nicht nur unsere schulischen Bedingungen, sondern auch alle angrenzenden Bereiche wie die Krankenschwestern, den Sozialarbeiter, die Physio-, Ergo- und Logopädie sowie die Ganztagsbetreuung. Am zweiten Tag machten wir in der Diakonie am Thonberg gemeinsam mit Claudia Nitschke einen Rundgang durch die einzelnen Werkstattbereiche. Zum Abschluss besuchten wir die Sternburg Brauerei und schauten hinter die Kulissen der Produktion. In zwei schönen und erlebnisreichen Tagen konnten wir auch zukünftige Projekte besprechen. Alle freuen sich auf ein Wiedersehen im Mai 2024. Unser nächstes großes Ziel ist eine Projektwoche in 2025 mit unserer Partnerschule hier in Leipzig. Danke an alle Beteiligten!

Annett Lehmann iz škole Alberta-Schweitzera i član predsjedništva Lajpcig-Travnik: 8. i 9. novembra nas su posjetile dvije kolegice iz naše partnerske škole DUGA u Novom Travniku. Prisustvovala su času u 7. razredu. Poslije detaljnog razgovora s direktorom škole Ronaldom Leglerom i kolegicom Annettom Lehmann obilazili smo naš centar za podršku djece s teškoćama u razvoju te kolegicama pokazali naše školske uslove kao i sva sporedna područja kao što su medicinske sestre, socijalni radnici, fizioterapija, ergoterapija i logopedija kao i cjelodnevna briga. Drugog dana smo bili u službi Diakonije am Thonberg i zajedno s Claudiom Nitschke smo obilazili pojedine radionice za hendikepirane osobe. Na kraju smo posjetili pivaru Sternburg. Za ta dva lijepa i zanimljiva dana mogli smo i raspravljati o budućim projektima. Svi se raduju ponovnom susretu u maju 2024. godine. Naš slijedeći veliki cilj je projektna sedmica 2025. godine s našom partnerskom školom ovdje u Lajpcigu. Hvala svim koji su sudjelovali!

Leipzig-Thessaloniki sucht Gasteltern im Juni 2024 Lajpcig-Thessaloniki traži obitelji domaćini

Der Städtepartnerschaftsverein Leipzig-Thessaloniki unterstützt wieder die intensiv gelebte Schulpartnerschaft zwischen der Deutschen Schule Thessaloniki und dem Evangelischen Schulzentrum und dem Humboldt-Gymnasium. Wer kann helfen und könnte vom 22.06. - 13.07.2024 einen Praktikanten/eine Praktikantin in seiner Familie aufnehmen? Die Jugendlichen beherrschen die deutsche Sprache ausgezeichnet und sind selbstverständlich kranken- und unfallversichert. Mehr im anhängenden Informationsblatt.

Bitte wenden Sie sich bei Interesse per E-Mail an den Verein: info@leipzig-thessaloniki.de, gern rufen die Verantwortlichen um Olaf Lehmann zurück, um die Einzelheiten zu besprechen.

Udruženje gradskog partnerstva Lajpcig-Thessaloniki opet podržava intenzivno školsko partnerstvo između Njemačke škole Thessaloniki i Protestantskog školskog centra, odnosno gimnazije Humboldta. Ko može pomoći i primat će od 22. juna do 13. jula 2024. godine pripravnika / pripravnicu u svoju obitelj? Mladi ljudi izvrsno govore njemački, a naravno imaju bolesničko osiguranje te osiguranje od nezgode. Više informacija možete naći na priloženom listu.

Ako ste zainteresirani, molim javite se na email: info@leipzig-thessaloniki.de. Odgovorne osobe oko g. Olafa Lehmana zvat će vas da biste mogli dogovoriti detalje.

Jetzt anmelden - Bürgerreise 2024 Sada prijaviti – putovanje građana 2024. godine

Zur 26. Bürgerreise vom 8.-13. Mai 2024 kann man sich ab sofort anmelden. Wir fahren mit einem 48er Bus, der ist schnell voll... Mehr zur genauen Planung erfahrt Ihr im Februar. Anmeldung bitte an vorstand@leipzig-travnik.de, Fragen gern an Heike +49 162 2807860.

Za 26. putovanje građana od 8. do 13. maja 2024. možete se sada prijaviti. Ići ćemo autobusom za 48 ljudi koji će uskoro biti pun ... Više o planovima ćete saznati u februaru. Svoje prijave šaljite, molim na adresu vorstand@leipzig-travnik.de. Na vaša pitanja rado odgovara Heike, +49 162-2807860.

Weitere Termine Daljnji termini

22. Januar, 17 Uhr – Vorstandssitzung, Partnerstadtquartier Markt 10

22. januara u 17 sati – sastanak odbora u četvrtu partnerskih gradova Markt 10

Ex oriente lux – neuer Newsletter Ex oriente lux – novi Newsletter

Zum Schluss wieder als unbedingte Empfehlung der aktuelle Newsletter von einem Reisebüro, das viel mehr ist: „Ex Oriente Lux“ in Berlin.

Na kraju opet obavezna preporuka: novi newsletter putničke agencije koja je više od toga: „Ex Oriente Lux“ u Berlinu.

<https://eol-reisen.de/aktueller-newsletter>

Wir danken unseren Förderern und Partnern! Hvala našim sponzorima i partnerima!



Stadt Leipzig
Referat Internationale
Zusammenarbeit

L Leipziger



Kontakt
Wohnungsbau-Genossenschaft e.G.



FAIRbund

**GEWANDHAUS
ZU LEIPZIG**

S & P Steuerberatungsgesellschaft Leipzig mbH

**BBW
LEIPZIG
GRUPPE**

**S&P
Gruppe**

www.leipzig-travnik.org <https://www.facebook.com/leipzig.travnik>

Gender-Hinweis: Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung der Sprachformen männlich, weiblich und divers (m/w/d) verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für alle Geschlechter. **Napomena o rodu:** Zbog bolje čitljivosti izbjegava se istovremena upotreba jezičkih oblika muški, ženski i raznoliki (m/ž/d). Sve osobne oznake jednako se odnose na sve spolove.

Wollt Ihr diese Nachrichten nicht erhalten, schickt eine E-Mail mit dem Betreff *Nachrichten abmelden* an vorstand@leipzig-travnik.de. Ako ne želite primati ove poruke, pošaljite e-mail sa porukom „odjavi“ na vorstand@leipzig-travnik.de.